

Courrier de Berne

N° 8 vendredi 25 octobre 2013
91^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

EN TOUT ANGLAIS SOMMEILLE UN ESPION (?)

Les Français aiment à penser qu'en tout Anglais sommeille un espion, à ce que m'a confié avec humour une Anglaise rencontrée récemment. Et, après réflexion, ils n'ont peut-être pas tout à fait tort, les Français. Je viens en effet d'apprendre qu'un espion au service de Sa Majesté vivait à Berne. Il s'appelle Diccon Bewes.

Cet écrivain britannique a enquêté sur nous pendant huit ans dans le plus grand secret, décortiquant les coutumes d'un pays plein de contradictions pour un étranger. Ses observations, il les a condensées dans un livre appelé «Swiss Watching», publié en 2010 et grand succès de librairie.

Outre les anecdotes amusantes sur le fait que la Suisse a la plus grande concentration de chaussures rouges au monde (une façon tout helvétique de se rebeller sans faire de bruit?) et sur le terrain miné que devient l'apéritif, Diccon Bewes a écrit une chose qui m'a interpellée: «Pour un étranger, il n'y a pas de grande différence entre la Suisse romande et la Suisse alémanique. Dans les deux parties, il est difficile de connaître les gens, d'être accepté et de briser cette coque qui protège la vie privée, très marquée dans tout le pays. Et chacun pense avoir des spécificités bien particulières.»

Or donc, pour un étranger, le Röstigraben n'existe pas. Comment pareil phénomène, prouvé scientifiquement il y a peu, a-t-il pu échapper à Diccon Bewes? Notre Sherlock Holmes a pourtant pas 'mal' enquêté. Simplement, n'étant pas Suisse, il n'a pas réalisé que la non-intégration concerne aussi à parts égales Romands et Alémaniques. Et que l'on peut être étranger dans son propre pays.

Baptisé «Le Suissologue», son livre est sorti en français il y a deux mois. Il est fort à parier que les Romands le dévoreront, comme les Alémaniques avant eux. Les bonnes choses rassemblent parfois. Et si au fond, il avait raison, Diccon Bewes?

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Le Bellevue Palace a un siècle	1-2
Parole à Zelda Mckillop Weber, présidente de Berne-Accueil	3
Les chroniques d'un Romand à Berne	4
Exposition: «Fer et acier» au Musée des Beaux-Arts	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Quelques rendez-vous	8

LE BELLEVUE PALACE A UN SIÈCLE



Inauguré le 27 novembre 1913, le Bellevue Palace à Berne fête cette année ses 100 ans d'existence. En un siècle, le célèbre hôtel a vu défilier bien des stars, chefs d'État et têtes couronnées. Du nid d'espions qu'il fut jadis au théâtre de la nuit des longs couteaux qui précède une élection au gouvernement, le Bellevue a aussi été un témoin silencieux et privilégié de l'Histoire en marche. Entretien avec son directeur, Urs Bühler.

Organisez-vous un événement le 27 novembre pour célébrer le 100^e anniversaire du Bellevue Palace?

Le 27 même, nous ne faisons rien, car nous n'avons pas la place. En effet, d'autres événements sont organisés à cette date dans l'hôtel. Mais nous avons fait toute l'année ce que j'appelle des «actions», comme la Nuit des musées – près de 7000 visiteurs ont visité le Bellevue à cette occasion – et une exposition qui se trouve toujours dans le lobby. Nos livres d'or qui comprennent plus de 450 signatures célèbres y sont exposés. Nous avons aussi publié cette année un livre avec la Société d'histoire de l'art en Suisse (SHAS).

L'histoire du Bellevue Palace en a fait un établissement mythique...

L'hôtel a été ouvert en 1913. C'était déjà un cinq étoiles, du grand luxe. Il a été reconstruit en 21 mois – un record pour l'époque – sur les ruines du «vieux» Bellevue qui avait été inauguré en 1865 et de deux autres bâtiments attenants. C'était une époque en plein «boom» architectural et le Bellevue a été édifié dans cet ensemble que composent

suite page 2

Changements d'adresse :
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
3000 Berne

Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures nos collaborateurs répondent à vos appels. De 17.00 à 08.00 heures notre répondeur automatique enregistre vos demandes. Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.

0800 326 300
Numéro gratuit



naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch



suite de page 1



Urs Bühler

le Palais fédéral, la Banque nationale suisse, le Casino et le pont du Kirchenfeld. C'était aussi l'un des premiers hôtels construits en béton armé. Lorsque la Première Guerre mondiale a éclaté, l'hôtel est devenu l'état-major du général Ulrich Wille qui dirigeait l'armée suisse. Mais l'établissement restait en même temps ouvert au public. Pendant cette période, il y avait dans la maison des Allemands et des Alliés, et au milieu les espions!

C'est de là que vient votre réputation de «nid d'espions», comme on peut souvent le lire dans la presse?

C'est une super publicité, non? Il y a même des articles qui disent qu'il y a des microphones dans les chambres, mais il n'y en a pas... enfin, peut-être, je laisse ça ouvert! (Rires) En 1938, lors du 25^e anniversaire du Palace, un article racontait comment le maître d'hôtel avait placé au restaurant d'un côté les Allemands, de l'autre les Alliés, et au milieu les journalistes, les espions et tous les autres! Mais notre réputation de «nid d'espions» vient surtout de l'écrivain britannique John Le Carré qui a écrit trois romans où le Bellevue est le cadre de rencontres d'espions. Dans son dernier livre, John Le Carré a d'ailleurs fait une notice pour s'excuser et dire que l'hôtel n'était pas si mal fréquenté que ça!

Et aujourd'hui, le Bellevue est-il toujours un «nid d'espions»?

On ne sait pas qui sont les espions et qui ne le sont pas! (Rires) Nous avons toujours été une plateforme de rencontres. Et nous avons toujours été liés au gouvernement: nous accueillons des visites d'État, des ministres, des parlementaires, etc. Surtout depuis 1994, puisque la Confédération est devenue propriétaire du Bellevue Palace.

Auparavant la maison appartenait à la Banque nationale. Nous sommes alors devenus la «guesthouse» du gouvernement.

Dans l'histoire récente, comment avez-vous vécu cette fameuse nuit des longs couteaux où le destin de Christoph Blocher a été scellé?

Il y a des journalistes qui me demandent si je sais quel est le prochain Conseiller fédéral... Non, je ne le sais pas! (Rires) La nuit des longs couteaux est pour nous comme pour les journalistes une nuit spéciale. Nous avons des centaines de personnes dans la maison. Il y a une très bonne ambiance. Blocher, c'était très particulier. J'entends des choses, mais je suis hôtelier. Je ne veux pas me mêler aux complots.

Vous êtes directeur du Bellevue Palace depuis 2007. Quel est votre meilleur souvenir?

Les beaux souvenirs, c'est tous les jours! Tous les jours des personnages importants viennent ici. Ils sont surtout super intéressants. Nous voyons les clients sans maquillage. Et ils sont tous des êtres humains, avec leurs joies et leurs souffrances. Quand je rentre chez moi, je me dis: «C'est incroyable ce qu'on a vécu!» Mais vous comprenez, un hôtelier, c'est comme un médecin ou un prêtre, il ne peut pas dévoiler ce qu'il a vu. Il y a le secret professionnel.

Et votre pire souvenir?

C'est pareil! Vous savez, nous sommes des «problems solvers». L'année passée, nous avons une situation politique très polémique. Je ne peux pas vous dire laquelle. Un groupe discutait là, lorsqu'un personnage est entré par hasard. Nous l'avons attrapé et fait sortir par l'autre côté, car nous savions que cela allait créer des problèmes. Nous protégeons le client. Dormir, on peut le faire dans n'importe quel hôtel, mais le Bellevue offre ce plus, caché derrière le faste et les mondanités.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

L'HÔTEL EN CHIFFRES



- L'hôtel Bellevue
- dispose de 129 chambres dont 24 suites et une suite présidentielle
 - organise 2200 événements par an
 - prépare jusqu'à 1000 repas par jour
 - emploie 200 collaborateurs
 - loge environ 20'000 hôtes et compte quelque 300'000 clients par an

QUELQUES CLIENTS CÉLÈBRES

L'hôtel a notamment hébergé:

- le premier ministre britannique Winston Churchill (1946)
- l'écrivain allemand Thomas Mann (1947)
- le cinéaste américain Walt Disney (1949)
- l'acteur et metteur en scène anglais Charlie Chaplin (1955)
- l'actrice italienne Sophia Loren (1978)
- la reine d'Angleterre Elizabeth II (1980)
- le président de l'ex-URSS Michael Gorbatchev (1993)
- le président d'Afrique du Sud et Prix Nobel de la paix Nelson Mandela (1997)
- le président cubain Fidel Castro (1998)
- l'athlète et champion américain Carl Lewis (2012).

« **Das Hotel Bellevue Palace in Bern** », de Martin Fröhlich, livre souvenir sorti en août 2013, et spécialement créé à l'occasion du jubilé, dans le cadre de la série «Pages blanches» de la SHAS (Société d'histoire de l'art en Suisse).

PAROLE

Berne-Accueil souffle cette année ses 30 bougies. Pour fêter comme il se doit cet anniversaire, un bal est organisé au Bellevue Palace le 9 novembre. Tenue de soirée exigée ! L'occasion de revenir sur l'évolution de cette association dédiée à la base à l'accueil des expatriés français. Parole à Zelda Mckillop Weber, présidente de Berne-Accueil.

«IL NOUS MANQUE DES EXPATRIÉS JEUNES À BERNE»

En 30 ans, quelle évolution a connu Berne-Accueil ?

Berne-Accueil est rattachée à la FIAFE, la Fédération internationale des accueils français à l'étranger. La même association existe à Zurich, Lausanne et Genève. Au départ, elle avait pour but d'accueillir les Français pour leur permettre de s'intégrer plus facilement. Et à l'époque, il s'agissait surtout de femmes. Maintenant, nous attirons de plus en plus d'hommes. Berne-Accueil est aujourd'hui très internationale. Les Français ne sont plus majoritaires. Il y a beaucoup de Romands, mais on a vraiment de tout. Comme Berne est la ville des ambassades, beaucoup de nos membres sont des diplomates. Nous sommes multiculturels et nos activités reflètent notre multiculturalisme. C'est pourquoi je trouve Berne-Accueil fantastique!

Vous êtes d'ailleurs Anglaise... étonnant, non ?

De toutes les associations de la FIAFE dans 80 pays, je suis la seule présidente non-française! Je vais entamer ma quatrième année en tant que présidente de Berne-Accueil, et ma cinquième en tant que membre. La précédente présidente, Marie-Rose Gillmann, a eu beaucoup de peine à trouver un successeur. À Berne, nous n'avons pas beaucoup d'expatriés: ils sont à Genève, à Lausanne, et à Zurich. Comment je suis arrivée là? Après avoir passé 25 ans à Lausanne, je ne voulais pas perdre mon français. Je travaillais à la Poste et lorsque j'ai pris ma retraite, une amie qui s'occupait du journal de Berne-Accueil m'a suggéré de me joindre à l'association. Ça m'a beaucoup plu! Dès le début, je me suis sentie accueillie.

Quels changements avez-vous apporté à Berne-Accueil ?

J'ai changé le look du journal: nouveau format et nouveau logo. J'ai engagé un graphiste. Au mois de novembre, nous lançons «Berne-Accueil Entreprendre». Quatre Workshops par an seront



mis sur pied pour aborder tout ce qui tourne autour de l'entrepreneuriat. Le sujet proposé pour 2014 est: «Préparer une structure pour l'achat en multipropriété d'un bien immobilier, la rénovation et l'entretien». En Suisse, l'achat d'une maison est très cher. Nous espérons attirer dans ces ateliers des jeunes qui aimeraient acheter un bien immobilier et qui désespèrent de trouver quelque chose d'accessible à leurs moyens.

Le manque de relève dans votre association, c'est un problème ?

Nous avons un problème à Berne que les autres associations de la FIAFE en Suisse n'ont pas: la plupart des familles, même si elles travaillent à Berne, préfèrent vivre à Lausanne pour que les jeunes puissent avoir accès au gymnase en français. C'est pourquoi, il nous manque des expatriés jeunes à Berne. Pour notre 30e anniversaire, nous avons pour objectif de recruter 30 nouveaux membres.

Comment vous faites-vous connaître ?

L'Ambassade de France à Berne informe et distribue notre flyer. Mais c'est surtout le bouche-à-oreille qui fonctionne. L'association compte actuellement 240 membres dont 140 familles.

Que faites-vous pour célébrer votre 30e anniversaire ?

Nous organisons le 9 novembre un grand bal au Bellevue Palace. Il y aura un orchestre et des animations. Les cinq présidentes successives de Berne-Accueil seront présentes, ainsi que les dix premiers membres. Mais la fête est aussi ouverte aux non-membres.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

1983-2013 : Grande soirée festive pour les 30 ans de Berne-Accueil

Lieu: Bellevue Palace, Kochergasse 3-5, 3000 Berne.

Date: samedi 9 novembre 2013, 19h.

Inscription par e-mail auprès de marta.falke@bluewin.ch.

Prix par personne pour les membres de Berne-Accueil: 100 francs.

Pour les non-membres: 150 francs.

Eglise française de Berne
Dimanche 3 novembre à 16h00
PETITE MESSE SOLENNELLE
ROSSINI

pour Chœur, Solistes, Piano et Harmonium

Chœur de l'église française de Berne
Chœur paroisse réf. française de Bienne

Alessandra Boër,	soprano
Brigitte Scholl,	mezzo-soprano
Frédéric Gindraux,	ténor
Markus Oberholzer,	basse
Benjamin Righetti,	piano
Daniel Andres,	harmonium
Pierre von Gunten,	direction

Places non numérotées, Fr. 30.-
Ouverture de la caisse dès 15h00

LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

Cette série du *Courrier de Berne* raconte des anecdotes de Romands et de francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Huitième épisode avec Nicolas Steinmann.



Des remous qui plaisent de plus en plus aux Romands

Au plus fort de l'été mais aussi, pour quelques rares courageux, tout au long de l'année, les flots de l'Aar attirent les foules en maillot de bain sur ses berges et c'est par milliers que les gens se jettent dans les remous d'une eau émeraude avec ou sans bateau gonflable. Comme de nombreux médias ont relaté cette activité fluviale typiquement bernoise, elle séduit de plus en plus de Romands qui font le pèlerinage de Berne et de sa célèbre rivière avant tout aux moments les plus chauds de l'année.

Il ne se passe pas un été sans que des membres de notre famille, nièces, neveux, cousins, parents ou amis restés en terres romandes ne nous supplient de les accueillir pour la fameuse descente de l'Aar. Ils débarquent les week-ends de juillet ou d'août avec tout le barda nécessaire à cette aventure de canyoning en zone mi-urbaine: tonneaux ou sacs étanches pour maintenir les habits au sec lors de la descente, bateaux gonflables ainsi que pique-nique et protection solaire. Bien que quelques-uns ne soient intéressés que par un bain au Marzili, c'est à la gare

de Berne que l'on se retrouve avec la plupart de ces Romands à la recherche de frissons bernois, d'où l'on prend le train régional généralement bondé de gens qui s'adonnent à la même passion en direction de Thoun. À Uttigen, le train se vide de pratiquement tous ses occupants et c'est en joyeuses bandes bigarrées et chargées comme des baudets que l'on rejoint à pied le pont ferroviaire sous lequel s'écoulent de manière impressionnante les quelque 100 à 150 mètres cubes d'eau de l'Aar. À ce moment, l'excitation est à son comble: mettra-t-on les bateaux à l'eau avant le pont pour surfer sur l'imposante vague avec le risque de chavirer ou choisira-t-on la solution moins risquée qui consiste à mouiller après la chute? Depuis le temps que cette pratique estivale a cours, mes neveux et mes nièces ont opté définitivement pour la vague. Une fois les bateaux gonflés et les tonneaux amarrés à ceux-ci, tout le monde se jette à l'eau. Et c'est parti pour trois à quatre heures de plaisir et de délasserment sur un magnifique trajet de plus de 20 km jusqu'au pied du Palais fédéral, entourés de dizaines d'autres embarcations dont les occupants parlent de plus en plus le français.

Pour le pique-nique, une foultitude de petites berges, de recoins, de criques et autres plages discrètes s'offre aux aventuriers de l'Aar. Pour ceux qui n'ont ni froid aux yeux ni le vertige, une petite halte à la hauteur du pont routier enjambant la rivière à Kiesen s'impose et offre

le grand frisson avec un saut d'une impressionnante hauteur depuis le tablier dudit pont.

À l'arrivée sous le pont du Monbijou, il faudra encore faire sécher les bateaux avant de les rouler pour les ranger à nouveau dans les tonneaux. Aussi va-t-on piquer une ultime tête dans ces eaux si rafraîchissantes et si chères aux Bernois.

Mais, chose étonnante, je n'ai encore jamais réussi à convaincre un ou une compatriote de Romandie à m'accompagner dans les mêmes eaux pour participer à la *Zibeleschwimme*, vous savez, cette manifestation qui a lieu le dimanche précédant le Marché aux oignons et au cours de laquelle, aux sons d'une *Guggemusik*, quelque 80 téméraires se jettent à l'eau près du pont du Dählhölzli pour une nage sur 350 mètres dans les eaux de l'Aar plutôt glacées à cette époque de l'année. Alors, intéressés? Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 31 octobre auprès de la section bernoise de la Société suisse de sauvetage.

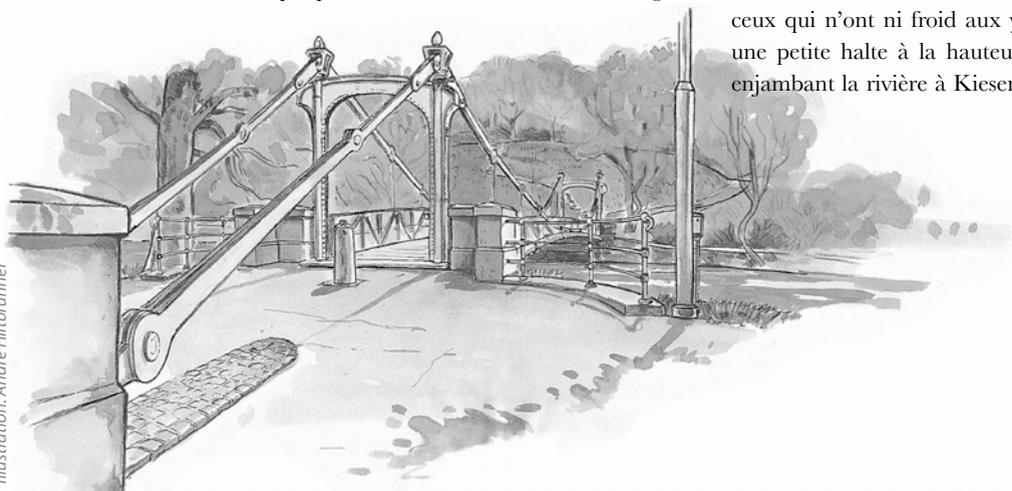
■ Nicolas Steinmann

nicolas.steinmann@courrierdeberne.ch

**LA 27^e ZIBELESCHWÜMME
A LIEU CETTE ANNÉE LE DIMANCHE
24 NOVEMBRE AU SCHÖNAUSTEG.**

Pour plus d'informations:

<http://www.slr.ch/fr/nw/sektionen/bern/ueber-uns/zibeleschwemme.html>



INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au *Courrier de Berne*)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____

Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
ou envoyer les données correspondantes à admin@courrierdeberne.ch

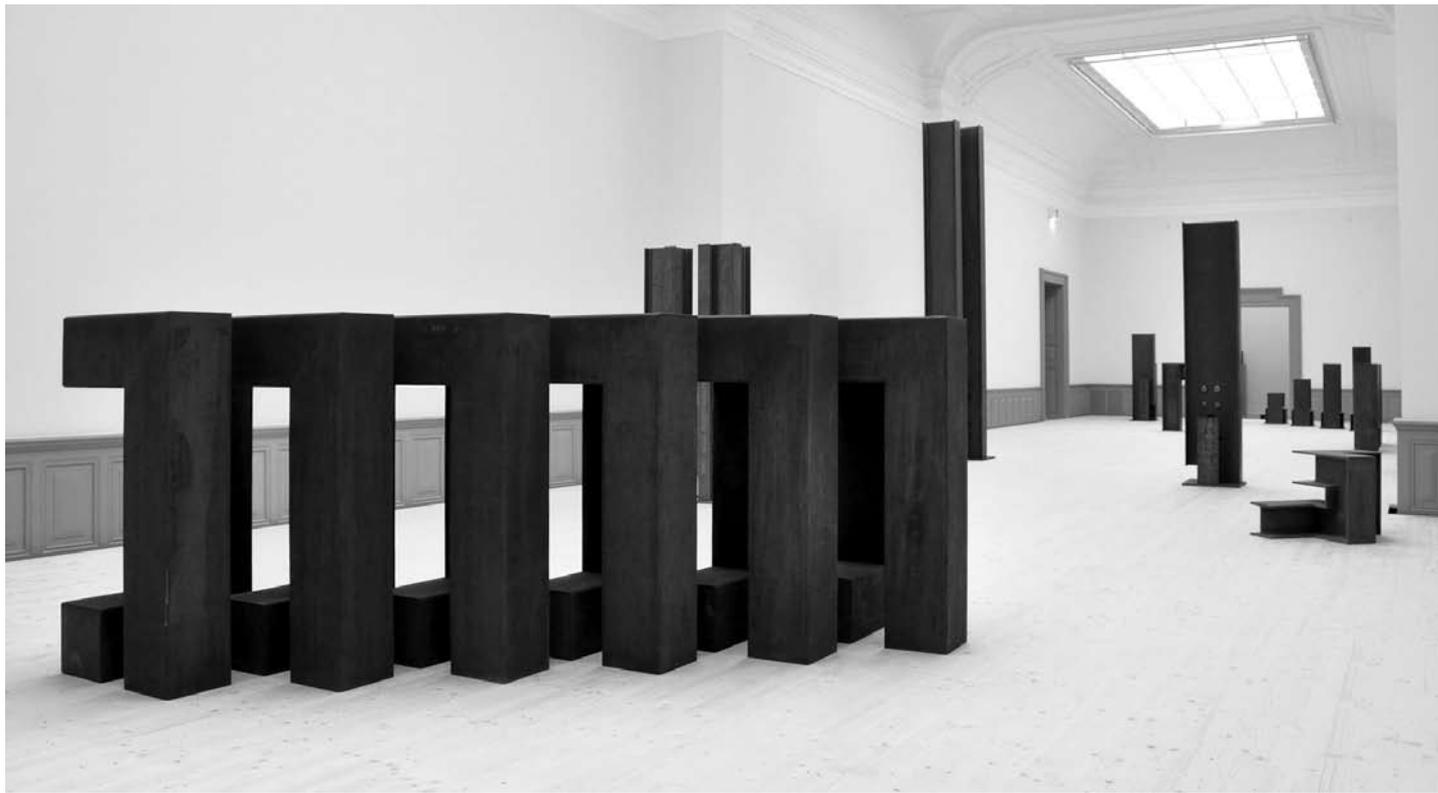
Courrier
de Berne

N°8 vendredi 25 octobre 2013

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

DU MÉTAL POUR ÉVOQUER LA QUINTESSENCE DE L'ÊTRE HUMAIN



L'exposition «Fer et acier» du Musée des beaux-arts de Berne présente des œuvres récentes de Paolo Bellini (né en 1941), James Licini (né en 1937) et Josef Maria Odermatt (1934-2011), trois représentants majeurs de la sculpture métallique suisse contemporaine. À voir jusqu'au 10 novembre prochain.

LE FER N'EST PAS UN MATÉRIAU ANODIN. Il dit assez la résistance de la matière, sa brutalité intrinsèque, la lutte à livrer pour la faire plier ou simplement épouser une forme; il révèle l'obstination et la force de travail de celui qui s'y attelle. Ce matériau roturier destiné à l'industrie métallurgique a été introduit en matière sculpturale dès le début du XIX^e siècle, au moment où la révolution industrielle faisait fonctionner à plein régime les hauts fourneaux. Il sert d'abord aux ornements (fontaines, etc.), les statues restant pour un temps le monopole du bronze et du marbre, bien plus aristocratiques. Reflet de l'époque, la sculpture métallique trouve progressivement sa place dans l'édification du champ urbain. Avec des artistes suisses tels que Max Bill, puis plus tard, Bernhard Luginbühl, Oscar Wiggli ou encore Jean Tinguely, elle rompt avec la représentation de la figure humaine

(sans renoncer toutefois à l'évoquer fortuitement), façonnant une plastique nouvelle à partir des seules qualités et possibilités de traitement concrètes du matériau.

DANS LA LIGNÉE DU TRAVAIL DE LEURS PRÉDÉCESSEURS visant, donc, une construction spatiale abstraite, Paolo Bellini, James Licini et Josef Maria Odermatt continuent d'explorer ce matériau. Atténuant son aspect agressif (cf. les références guerrières de Luginbühl) et ses arêtes vives soulignées dans les années 50, ces artistes qui connaissent tous trois le fer de près (Bellini a accompli un apprentissage dans une fonderie d'art, Licini de forgeron et Odermatt de serrurier) délaissent toute évocation même accidentelle du corps humain; loin de tout esprit contestataire, ils ne créent plus à partir de matériel de récupération, mais utilisent des matériaux neufs, à la recherche d'un langage propre.

BELLINI EXPÉRIMENTE ET IMPROVISE en permanence. Il a adopté pour cela depuis les années 80 la plaque de tôle pliable qu'il comprime, tord à loisir et parfois peint, suggérant des apparitions fabuleuses (Hydra, Capestrano, Ariete, Ombra Cinese), des paysages (Paesaggio urbano, Crepuscolo, Autunno, Mediterranea) ou des architectures (Tower, Chapel). Licini, lui, se qualifie

de «constructeur d'acier». Ses constructions rigoureusement géométriques, aux formes primaires et épurées, aux chaudes couleurs rouille ou charbon, évoquent une sérénité supraterrrestre alors même qu'elles emploient des matériaux de construction typiques tels que la poutre à double T ou à profilé creux. Ayant appris que l'artiste a été influencé par d'anciennes civilisations d'Amérique du Sud découvertes lors de voyages au Mexique, on voit dans ses alignements des colonnes de temple, des marches de pyramide ou des dédales de labyrinthes post-industriels. Odermatt conserve lui aussi les formes élémentaires; celles exposées paraissent issues du monde de la mécanique et évoquent plutôt des éléments d'engrenage, de crémaillère, de roulement à bille, bref, des systèmes capables de décupler la force humaine. Il est difficile d'identifier un contenu dans l'œuvre de ces trois artistes. Ce sont plutôt des sensations, des impressions hors du temps qui sont suggérées. En s'attaquant au métal le plus abondant dans le noyau de la terre, l'artiste libère, par son seul labeur, ce qu'il y a de plus immatériel et insaisissable dans l'être humain. Un véritable tour de force.

■ Valérie Lobsiger

BRÈVES

MUSIQUE D'ÉGLISE

Di 17 nov. à 17 h au temple de la Paix (Friedenstr. 9): *Une nuit à l'opéra*: musique d'opéra jouée sur l'orgue à quatre mains par Ilja Voellmy-Kudrjavtsev et Ekatarina Kofanova.

Di 24 nov. à 17 h au temple de Paul (Freiestr. 8): *Éveillez-vous, nous crie la voix!*, musique pour le dimanche des Morts: Ursula Heim, orgue et clavecin, Lee Stalder, orgue-bahut, et Markus Barth, ténor: œuvres de J.-S. Bach et Th. Forchhammer. Pour en savoir plus: www.paulusmusik.ch.

Lu 25 nov. à 10 h et à 16 h au temple du Saint-Esprit: (Spitalgasse, en face des grands magasins Loeb): *Sons pour les oignons*, l'organiste titulaire Marc Fitze profitera du marché aux oignons pour faire résonner différemment son orgue Metzler avec des «Evergreens» (ce que l'on peut essayer de traduire par mélodies éternelles ou indémodables) ayant comme origines l'opéra, la comédie musicale, le pop et la musique populaire. Temple du Saint-Esprit: tous les concerts sur www.heiliggeistkirche.ch.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ÉCHOS VESTIMENTAIRES & RETOUCHES

Les ateliers de couture (pour la création et les retouches) sont nombreux, toutefois, lorsqu'il s'agit de réparer un tissu de valeur déchiré ou mité, ils déclarent forfait, car les officines pratiquant encore le *stoppage d'art* en Suisse entre Léman et Bodan se comptent sur les doigts d'une main. Cette activité est très exigeante et elle nécessite un long apprentissage, au moins deux ans de pratique quotidienne, des doigts très habiles et de très bons yeux, car les travaux manuels de précision s'effectuent sous une grosse loupe et avec un éclairage renforcé.

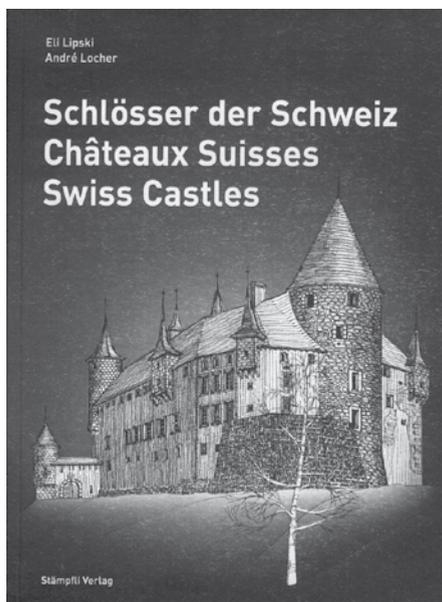
Je me suis retrouvé ce printemps avec deux pull-overs ayant subi une attaque de mites vestimentaires (la 1^{re} depuis 34 ans dans mon ménage!). Que faire? Ma couturière réparatrice, Irene Paganoni, pratiquant dans le quartier de la Länggasse, m'a conseillé de m'adresser à l'atelier de couture et de stoppage d'art Fritz Santschi AG tenue par Dora Kneifel. Deux semaines après mes pulls étaient raccommodés et les traces de raccommodage sont pratiquement invisibles.

Dora Kneifel est née en 1944, mais elle continue de travailler, toujours avec autant d'entrain, «aussi longtemps que je pourrai me relever seule, étant agenouillée sur le sol pour prendre des mesures». Entrée en 1965 dans l'entreprise fondée par Fritz Santschi en 1955, elle a pu la reprendre en 1984. Elle continue: «Nous avons une clientèle très variée et fidèle, certaines familles viennent depuis trois générations, ce qui nous honore fort. Nous faisons des réparations, des retouches et des créations. Depuis quatre ans environ, les réparations dues aux attaques des mites ont fortement augmenté!» Pour quoi? Mystère...

Après 24 ans à Berne, j'ai découvert une institution toujours prête à nous rendre service, pour prolonger la vie des vêtements de qualité! Cet aspect est éminemment écologique et louable.

Schneiderei Fritz Santschi AG, Münstergasse 70 (au 1^{er} étage), 3011 Berne, T 031 311 72 42. Heures d'ouverture: lu 13.30-18.30, ma-ve 8.00-18.30, sa 8.00-12.30. Site internet: www.santschi-schneiderei.ch. Tarif de base pour les travaux de raccommodage: 90 CHF/h.

ECHOS LIVRESQUES & CASTELLESQUES



Le château d'Oron

Eli Lipski et André Locher: **Schlösser der Schweiz – Châteaux Suisses – Swiss Castles**. Stämpfli Verlag, Berne, 2013, ISBN 978-3-7272-1155-3, 304 pages, textes en allemand, en français et en anglais, nombreuses illustrations (photographies et dessins), cartes de situation, bibliographie, format 21 x 29,7 cm, masse 1,67 kg, relié avec couvercles en carton plastifiés. Prix: 68 CHF.

Autres produits des Editions Stämpfli: www.staempfli.com.

La Suisse compte un patrimoine architectural riche et diversifié. Plus de 1'000 châteaux, tours et ruines ponctuent le paysage. Devant cette abondance, les auteurs ont dû faire un choix: 243 sites furent sélectionnés pour cet ouvrage. À côté des grandes forteresses, on découvrira aussi avec plaisir des demeures plus simples. Tous les dessins de ce livre ont été réalisés par l'artiste-architecte Eli Lipski. Passionné d'architecture, tant moderne qu'ancienne, il a parcouru la terre entière. Depuis plus de dix ans il sillonne la Suisse et dessine avec passion tous les châteaux qu'il découvre. Les photos, si possible aériennes, ont été réalisées par le pilote-photographe André Locher. Fasciné

par les châteaux et leur histoire, il créa, en 1997, le site www.swisscastles.ch. Les dessins nous donnent une vision différente de celle générée par les photographies.

Le canton de Berne est représenté par 27 châteaux plus ou moins connus, de quoi faire de belles balades automnales. Qui connaît les sites du Landshut, du Schlosberg, du Trasselwald, d'Unspunnen, etc.? Le château de Holligen est le seul sis sur sol municipal bernois. Pour chaque édifice présenté sont indiqués: la latitude et la longitude (pour le GPS) et le site internet. C'est dommage que les coordonnées (du système suisse à 12 chiffres) ne soient pas mentionnées ce qui aurait facilité un repérage sur les cartes nationales!

Voici un plaisant ouvrage qui méritera une large diffusion grâce à ses textes trilingues!

ÉCHOS LIVRESQUES & (PARA)MILITAIRES



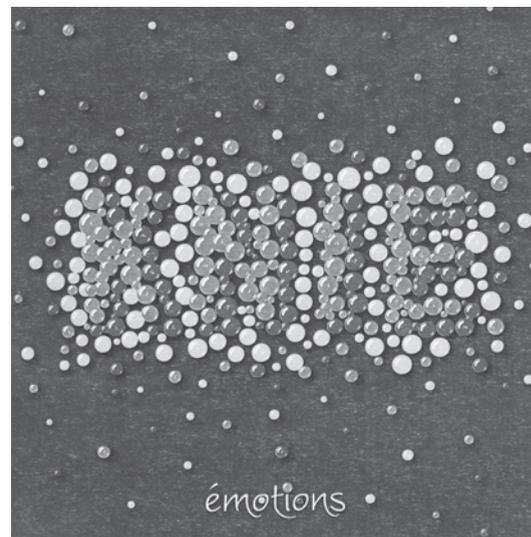
Martin Matter: **Le faux scandale de la P-26 et les vrais préparatifs de résistance contre une armée d'occupation**, traduction de Jean-Jacques Langendorf, Éditions Slatkine, Genève, 2013, 240 p., format 15,5 x 23,5 cm, broché, masse 0,45 kg, index des personnes, bibliographie. ISBN 978-2-8321-0582-5. Prix 32 CHF. Autres publications: www.slatkine.com.

Dans le *Courrier de Berne* 4/2012 nous avions présenté l'ouvrage en allemand consacré à la P-26, en espérant qu'une édition en français puisse paraître. Voilà, c'est fait depuis le 10 octobre 2013; les Éditions Slatkine l'ont intégré à la collection *Suisse - Événements* comme volume 13.

L'historien nous offre une traduction vivante et précise. Ce livre est une contribution à l'histoire récente de notre pays et se lit comme un roman d'espionnage, sauf que tous les faits qui y sont relatés sont vrais!...

CIRQUE KNIE À THOUNE & À FRIBOURG POUR LES RETARDATAIRES

Le cirque national suisse Knie a passé à Berne du 8 au 21 août et fera étape à **Thoune** (Allmend) **du je 24 au di 27 oct.** et à **Fribourg** (parc de la Plantaz) **du lu 28 oct. au di 3 nov.** Le thème de la 95^e tournée: *émotions!* Un spectacle de très haute qualité que nous avons vu à Berne avec un très grand plaisir. Prix d'entrée: 20 à 75 CHF. Location aux points de vente habituels, également à La Poste, CFF, BLS, sur www.knie.ch ou Ticketcorner, T 0900 800 800 (1,19 CHF/min).



■ Roland Kallmann

L'expression du mois (11)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées. Que veut dire l'expression: *Dormir de lièvre*? Réponse voir page 8.



UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h.15 à 16 h.
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 7 novembre 2013

M. Philippe Richard, directeur suppléant, Institut fédéral de métrologie

Le prototype international du kilogramme bientôt au musée ?

Jeudi 14 novembre 2013

M. Patrick Crispini, chef d'orchestre, compositeur
Giuseppe Verdi, une épopée lyrique

Jeudi 21 novembre 2013

M. Patrick Crispini, chef d'orchestre, compositeur
Richard Wagner, l'ornement-fleuve

Jeudi 28 novembre 2013

M. Alain-Jacques Tornare, historien

La journée du 10 août 1792. L'été tragique des relations franco-suisse

Société fribourgeoise de Berne

Soirée familiale annuelle

à la Rotonde, Sulgeneckstrasse 13, à Berne,
le 30 novembre 2013,
fondue dès 18h15.

S'annoncer jusqu'au 21 novembre 2013
auprès de Michel Ayer, T. 031 301 11 77

MATU | gym

GYMNASES
ECOLE DE MATURITÉ SPÉCIALISÉE
ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE
BIENNE ET MOUTIER

ADMISSIONS | 2014

Gymnases (maturité monolingue et maturité bilingue), Ecole de maturité spécialisée (certificat de culture générale et maturité spécialisée) et Ecole supérieure de commerce, Bienne et Moutier

Portes ouvertes à Bienne	Seeland Gymnasium Biel :	vendredi 25 octobre 2013, de 16h00 à 19h00
	Gymnase de la Rue des Alpes :	samedi 26 octobre 2013 de 9h00 à 12h00
	Gymnase français de Bienne :	samedi 2 novembre 2013, de 09h00 à 13h00, avec présentation des conditions d'admission.
Portes ouvertes à Moutier	EMSp :	samedi 9 novembre 2013, de 09h00 à 12h00.
Soirée d'information	Berne :	mardi 29 octobre 2013, 20h00, à l'aula de l'Ecole cantonale de langue française.

Les conditions d'admission seront précisées lors des portes ouvertes ainsi que lors de la soirée d'information à Berne.

Gymnases

Les études gymnasiales durent trois ans en dehors de la scolarité obligatoire. La possibilité d'effectuer une maturité gymnasiale bilingue est offerte à celles et ceux qui le souhaitent.

Délai d'inscription lundi 3 février 2014 à l'adresse suivante : **GYMNASSE FRANÇAIS DE BIENNE**
Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne

Ecole supérieure de commerce

Préparation au CFC et à la maturité professionnelle :

Délai d'inscription samedi 15 février 2014 à l'adresse suivante : **ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE**
Rue des Alpes 50, 2502 BIENNE

Ecole de maturité spécialisée

préparation aux formations de la santé et du travail social :

Délai d'inscription vendredi 14 février 2014 à l'adresse suivante : **ECOLE DE MATURITE SPECIALISEE**
Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier

Formalités d'inscription et renseignements

Formalités Les Ecoles secondaires distribuent les formules officielles et se chargent ensuite de les rassembler et de les faire parvenir, selon la filière visée, au Gymnase français de Bienne, à l'Ecole de maturité spécialisée de Moutier, respectivement à l'Ecole supérieure de commerce de Bienne.

Renseignements **Gymnase de la rue des Alpes et Ecole supérieure de commerce :**
rue des Alpes 50 - 2502 Bienne, T 032 / 328 32 00

Gymnase français de Bienne et Ecole de maturité spécialisée :
Bienne : Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne, T : 032 / 327 06 06
Moutier: Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier, T : 032 / 494 52 80

Les recteurs : Pierre Buchmüller et Aldo Dalla Piazza

favorisez nos annonceurs

CARNET D'ADRESSES

* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

AMICALES

A3-EPFL

(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
http://a3.epfl.ch/SEBern

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme M. Droux, T 034 422 71 67

***Association romande et francophone de Berne et environs**
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Louis Magnin, T 031 351 57 54

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne

Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne

Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

Berne Accueil
m.mc.bernasoni@swissonline.ch

Cercle romand de bridge
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

Société jurassienne d'émulation, section de Berne
Francis Reusser, 2735 Malleray

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

***Chœur d'église de la Paroisse française réformée**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries (me-ve 9h - 11h45)
T 031 311 37 32 location CAP (ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
eglisereferne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

QUELQUES RENDEZ-VOUS

ZIEBELEMÄRIT. Le quatrième lundi de novembre approche à grands pas et avec lui le fameux marché aux oignons de Berne. Dès 5 heures du matin, la foule va se presser dans les ruelles de la vieille ville pour visiter les stands où les paysans de la région bernoise présentent plus de 50 tonnes d'ail et d'oignons tressés avec un art consommé. Ce jour-là, les restaurants servent des tartes au fromage et aux oignons ou un soupe à l'oignon dans une ambiance de carnaval.
Date: 25 novembre 2013.
www.bern.ch

RACE. La *Nouvelle Scène* présente une pièce de théâtre à succès de l'auteur et cinéaste américain David Mamet: «Race», un brillant suspense poussant jusqu'au bout la logique du politiquement correct. La pièce met en scène trois avocats, deux Noirs et un Blanc, sollicités pour défendre un Blanc accusé de tentative de viol sur une jeune femme noire dans une chambre d'hôtel à New York. L'intrigue fait évidemment penser à l'affaire DSK. Mais c'est une coïncidence: «Race» a été créée à Broadway en 2009. Avec Yvan Attal, le mari de Charlotte Gainsbourg.
Représentation:
dimanche 3 novembre 2013 à 18h00.
Théâtre de la Ville,
Kornhausplatz 20, Berne.
T 031 329 52 52
www.konzerttheaterbern.ch

ABBA GOLD. Vous êtes des nostalgiques du célèbre groupe suédois Abba? Les chansons «Waterloo», «Mamma mia» et «Dancing Queen» trottent souvent dans votre tête? Alors, le spectacle «Abba Gold»

est fait pour vous! Quatre jeunes Anglais font revivre sur scène les inoubliables tubes d'Agnetha, AnnaFrid, Björn et Benny.
Représentation:
Samedi 9 novembre 2013 à 20h00.
Théâtre National, Hirschengraben 24, 3011 Berne.
www.ticketcorner.ch

RENDEZ-VOUS BUNDESPLATZ. Pour la troisième année consécutive, le Palais fédéral va se transformer en château de conte de fées à l'occasion du désormais incontournable spectacle son et lumière «Rendez-vous Bundesplatz». Pendant six semaines, l'édition 2013 emmènera le public dans un voyage à travers les légendes et les contes suisses. En 2012, plus d'un demi-million de spectateurs avaient assisté à cet événement artistique.
À voir jusqu'au 1^{er} décembre 2013 sur la Place fédérale à 19h00 et à 20h30.
www.rendezvousbundesplatz.ch

LE SEXE FAIBLE. L'exposition thématique «Le sexe faible – Nouvelles images de l'homme dans l'art» veut être une contribution au débat sur l'image que les hommes se font d'eux-mêmes aujourd'hui, débat qui traverse depuis longtemps de manière diffuse aussi bien le monde économique que la culture populaire. À travers les œuvres d'une quarantaine d'artistes, on examinera comment les stéréotypes masculins et la masculinité sont mis en scène et remis en question de façon critique dans l'art contemporain.
À voir jusqu'au 9 février 2014.
Musée des Beaux-Arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne.
T 031 328 09 44.
www.kunstmuseumbern.ch



Dessin: Anne Renaud

SWISS PRESS PHOTO 2013. Le photographe de l'année est un Romand: le Vaudois Laurent Gilliéron de l'agence Keystone a reçu ce printemps le Swiss Press Photo 2013 pour ses images lors de l'accident de car à Sierre. À la rentrée à Berne, il sera à l'honneur de l'exposition «Swiss Press Photo 2013» qui réunit les meilleures photographies de presse suisses de l'année 2012.

À voir jusqu'au 2 novembre 2013, Forum politique de la Confédération (Käfigturm), Marktgasse 67, 3003 Berne,
T 031 322 75 00.
www.swisspressphoto.ch

Réponse de la page 6

C'est une expression utilisée pour dire *dormir les yeux ouverts*. Cette expression est citée pour la première fois par Antoine Furetière dans son *Dictionnaire universel* paru en 1690, lequel est le premier dictionnaire complet de la langue française, où les termes sont expliqués sans recourir au latin. Antoine Furetière est l'inventaire de la lexicographie moderne. RK



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE **SPIESS**
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information
Prochaine parution: vendredi 29 novembre 2013

Administration et annonces

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch
annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:
mardi 12 novembre 2013

Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.

Adresse: Rédaction du Courrier de Berne,
case postale 5772, 3001 Berne
christine.werle@courrierdeberne.ch

Dernier délai de rédaction: vendredi 15 novembre 2013

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern

ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch